

Posudek vedoucí práce na bakalářskou práci Terezy Čapkové

Respondentní prostředky demonstrativních determinantů (kontrastivní korpusová analýza)

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2021, 62 stran)

Tématem bakalářské práce Terezy Čapkové je kontrastivní analýza demonstrativních determinantů mezi češtinu a španělštinou.

V teoretické části diplomantka představuje téma v obecné rovině. Jsem ráda, že se jí podařilo se omezit pouze na základní aspekty, které, vzhledem k tomu, že je studentkou bakalářského stupně, byla schopna obsáhnout. Španělským demonstrativním determinantům odpovídají v češtině více méně obsahově přiřaditelné výrazové prostředky. I přesto téma není jednoduché, neboť kategorie demonstrativ je velmi úzce napojena na kategorii determinace, která v češtině není nazírána stejně jako ve španělštině (viz např. vztah mezi determinantem a zájmenem ve španělštině, na něž je poukázáno na str. 8-9). Demonstrativní determinanty navíc ve španělštině přesahují rovinu morfosyntaktickou, neboť jejich užití zasahuje i do oblastí textové lingvistiky (endoforická a exoforická funkce). Diplomantka tak při koncipování teoretické části stála před nelehkým úkolem, kterým bylo všechny tyto aspekty syntetizovat a usouvztažnit k cílům, které sledovala. S potěšením konstatuji, že výsledná syntéza teoretické části je plně dostačující, vystihující konfliktní místa daného jevu v kontrastu mezi dvěma jazyky v širší, jež odpovídá diplomantčiným znalostem a zkušenostem.

Pro praktickou část diplomantka zvolila kontrastivní analýzu založenou na práci s paralelním korpusem Intercorp. Omezila se přitom na korpus textů obsahující překlady titulků k filmům, v němž předpokládala vyšší frekvenci demonstrativních determinantů užitých v deiktické funkci. Aplikovaná metodologie je relevantní a nemám k ní žádné připomínky, neboť byla výsledkem pravidelných konzultací, kterých se diplomantka účastnila. Omezení, která daná metodologie přinášela, nebudu popisovat, neboť je diplomantka určitě zmíní při představování své práce při obhajobě (např. filtrování dat nevyhovujících vstupním parametrům vzorku). Výsledky výzkumu jsou zajímavé, diplomantka poukázala i na jevy, kterým zatím nebyla věnována při kontrastivním výzkumu dostatečná pozornost – např. respondenci španělských demonstrativních determinantů s českými posesivy (str. 43), zájmenem *takový* (str. 34) apod.

Po formální stránce je práce zpracována velice pečlivě, má příjemnou grafickou úpravu a nenacházím v ní žádné chyby či překlepy.

Závěr: Závěrem konstatuji, že práci **Terezy Čapkové** doporučuji bez výhrad k obhajobě a hodnotím jako **výbornou** s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby.